

Sepher Eyob (Job)

Chapter 36

אֵלֵי־יָהוּ אֵלֵי־יָהוּ אֵלֵי־יָהוּ Job36:1
אֵלֵי־יָהוּ אֵלֵי־יָהוּ אֵלֵי־יָהוּ

1. wayoseph 'EliYahu' wayo'mar.

Job36:1 Then EliYahu continued and said,

<36:1> Προσθεῖς δὲ Ελιους ἔτι λέγει

1 Prostheis de Elious eti legei

And processing still, Elihu says,

בְּפִתְרֵי־לִי זְעִיר וְאֶחָיוֹן כִּי עוֹד לְאֵלֹהִים מְלִים:
אֵלֵי־יָהוּ אֵלֵי־יָהוּ אֵלֵי־יָהוּ 2

2. katar-li z'eyir wa'achaueak ki `od le'Eloah milim.

Job36:2 Wait for me a little, and I shall show you
that there are yet words for the El.

<2> Μεινόν με μικρόν ἔτι, ἵνα διδάξω σε· ἔτι γὰρ ἐν ἐμοί ἐστὶν λέξις.

2 Meinon me mikron eti, hina didaxō se; eti gar en emoi estin lexis.

Wait for me a little more! That I shall teach you. still For in me there is speech.

גִּאֲשָׁא דַעֲי לְמַרְחֹק וְלִפְעֻלֵי אֶתְנִי-צְדָקָה:
אֵלֵי־יָהוּ אֵלֵי־יָהוּ אֵלֵי־יָהוּ 3

3. 'esa' de`i l'merachoa w'l'pho`ali 'eten-tsedeq.

Job36:3 I shall fetch my knowledge from afar,
and I shall ascribe righteousness to my Maker.

<3> ἀναλαβὼν τὴν ἐπιστήμην μου μακρὰν ἔργοις δέ μου

3 analabōn tēn epistēmēn mou makran ergois de mou

Having taken up my higher knowledge from afar, and to works of mine,

דְּכִי־אֶמְנָם לֹא־נִשְׁקָר מְלִי הַמִּים הַיְעוֹת עִמָּךְ:
אֵלֵי־יָהוּ אֵלֵי־יָהוּ אֵלֵי־יָהוּ 4

4. ki-'am'nam lo'-sheqer milay t'mim de`oth `imak.

Job36:4 For truly my words are not false; One who is perfect in knowledge is with you.

<4> δίκαια ἐρῶ ἐπ' ἀληθείας καὶ οὐκ ἄδικα ῥήματα· ἀδίκως συνίεις.

4 dikaia erō ep' alētheias

righteous things I shall speak in truth,

kai ouk adika hrēmata; adikōs synieis.

and not unjust words unjustly you shall perceive.

הַקֵּן־אֵל כְּבִיר וְלֹא יִמָּאָס כְּבִיר כִּחַ לְבַ:
אֵלֵי־יָהוּ אֵלֵי־יָהוּ אֵלֵי־יָהוּ 5

5. **hen-'El kabir w'lo' yim'as kabir koach leb.**

Job36:5 Behold, El is mighty but does not despise any; He is mighty in strength of heart.

<5> γίγνωσκε δὲ ὅτι ὁ κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσῃται τὸν ἄκακον. δυνατὸς ἰσχύι καρδίας
5 gignōske de hoti ho kyrios ou mē apopoiēsētai ton akakon.

But know! that YHWH in no way shall undo the guileless man;
dynatos ischui kardias
the mighty in strength of heart.

וְלֹא־יִחַיֶּה רָשָׁע וּמִשְׁפָּט עֲנִיִּים יִתֵּן׃
6

6. **lo'-y'chayah rasha` umish'pat`aniim yiten.**

Job36:6 He does not keep the wicked alive, but gives justice to the afflicted.

<6> ἀσεβῆ ὁὐ μὴ ζῶοποιήσῃ καὶ κρίμα πτωχῶν δώσει.

6 asebe ou mē zōopoiēsei

The impious in no way shall he restore to life;
kai krima ptōchōn dōsei.
and equity for the poor he shall impute.

וַיִּשְׁבֵּם לְנֹצַח וַיִּגְבְּהוּ׃
זֶל־אִי־יִגְרַע מִצְדִּיק עֵינָיו וְאֶת־מְלָכִים לְכֹסֵא
7

7. **lo'-yig'ra` mitsadiq`eynayu w'eth-m'lakim lakise` wayoshibem lanetsach wayig'bahu.**

Job36:7 He does not withdraw His eyes from the righteous; but with kings on the throne He has seated them forever, and they are exalted.

<7> οὐκ ἀφελεῖ ἀπὸ δικαίου ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ· καὶ μετὰ βασιλέων εἰς θρόνον καὶ καθιεῖ αὐτοὺς εἰς νεῖκος, καὶ ὑψωθήσονται.

7 ouk aphelei apo dikaiou ophthalmous autou; kai meta basileōn

He shall not remove from the righteous his eyes, and they shall be with kings
eis thronon kai kathiei autous eis neikos, kai huyōthēsontai.
on a throne; he shall seat them into victory, and they shall be exalted.

חַוָּאִם־אֲסוּרִים בַּזְקִים יִלְכְּדוּן בְּחַבְלֵי־עֲנִי׃
8

8. **w'im-'asurim baziqim yilak'dun b'chab'ley`oni.**

Job36:8 And if they are bound in fetters, and are caught in the cords of affliction,

<8> καὶ οἱ πεπεδημένοι ἐν χειροπέδαις συσχεθήσονται ἐν σχοινίοις πενίας,

8 kai oi pepedēmenoi en cheiropedais sychethēsontai

And the ones being shackled in manacles shall be held together
en schoiniois penias,
by rough cords of poverty.

9 וַיִּגְדַּל לָהֶם פְּעָלָם וַיִּפְשְׁעֵיהֶם כִּי יִתְגַּבְּרוּ׃
9 וַיִּגְדַּל לָהֶם פְּעָלָם וַיִּפְשְׁעֵיהֶם כִּי יִתְגַּבְּרוּ׃

9. wayaged lahem pa`alam uphish`eyhem ki yith'gabar.

Job36:9 Then He declares to them their work and their transgressions, that they have magnified themselves.

<9> καὶ ἀναγγελεῖ αὐτοῖς τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ὅτι ἰσχύουσιν.

9 kai anaggelei autois ta erga autōn kai ta paraptōmata autōn,

And he shall announce to them their works, and their transgressions,

hoti ischysousin.

for they are prevalent.

10 וַיִּגְלֵל אֶזְנָם לְמוֹסֵר וַיֵּאמֶר כִּי-יִשְׁבוּן מֵאֵוֶן׃
10 וַיִּגְלֵל אֶזְנָם לְמוֹסֵר וַיֵּאמֶר כִּי-יִשְׁבוּן מֵאֵוֶן׃

10. wayigel 'az'nam lamusar wayo'mer ki-y'shubun me'awen.

Job36:10 He opens their ear to instruction, and commands that they return from evil.

<10> ἀλλὰ τοῦ δικαίου εἰσακούσεται· καὶ εἶπεν ὅτι ἐπιστραφήσονται ἐξ ἀδικίας.

10 alla tou dikaiou eisakousetai;

But the righteous he shall listen to;

kai eipen hoti epistraphēsontai ex adikias.

and he spoke that they should turn from unrighteousness.

11 יֵאָמְרוּ-יִשְׁמְעוּ וַיַּעֲבְדוּ יְכַלּוּ יְמֵיהֶם בְּטוֹב וַיִּשְׂגִּיחֻם בְּנְעִימִים׃
11 יֵאָמְרוּ-יִשְׁמְעוּ וַיַּעֲבְדוּ יְכַלּוּ יְמֵיהֶם בְּטוֹב וַיִּשְׂגִּיחֻם בְּנְעִימִים׃

11. 'im-yish'm`u w'ya`abodu y'kalu y'meyhem batob ush'neyhem ban'imim.

Job36:11 If they hear and serve Him, they shall end their days in prosperity and their years in pleasures.

<11> ἐὰν ἀκούσωσιν καὶ δουλεύσωσιν, συντελέσωσιν τὰς ἡμέρας αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν ἐν εὐπρεπείαις.

11 ean akousōsin kai douleusōsin, syntelesousin tas hēmeras autōn en agathois

If they shall hear and serve, they shall complete their days among good things,

kai ta etē autōn en euprepeiais.

and their years among beautiful things.

12 יִבְּאוּ-לָא יִשְׁמְעוּ בְּשִׁלַּח יַעֲבְרוּ וַיִּגְוְעוּ כַּבְּלִי-דָעַת׃
12 יִבְּאוּ-לָא יִשְׁמְעוּ בְּשִׁלַּח יַעֲבְרוּ וַיִּגְוְעוּ כַּבְּלִי-דָעַת׃

12. w'im-lo' yish'm`u b'shelach ya`aboru w'yig'w`u kib'li-da`ath.

Job36:12 But if they do not hear, they shall perish by the sword and they shall die without knowledge.

<12> ἀσεβεῖς δὲ οὐ διασφίξει παρὰ τὸ μὴ βούλεσθαι εἰδέναι αὐτοὺς τὸν κύριον καὶ διότι νουθετούμενοι ἀνήκοοι ἦσαν.

12 asebeis de ou diasōzei para to mē boulesthai eidenai autous ton kyrion
 But the impious are not preserved – by not willing their to behold YHWH,
 kai dioti nouthetoumenoi anēkooi ēsan.
 and because being admonished they were unhearing.

יג וְחַנְפֵי-לֵב יִשְׁיִמוּ אֶף לֹא יִשְׁוּעוּ כִּי אֶסְרָם׃
 13

13. w'chan'phey-leb yasimu 'aph lo' y'shau`u ki 'asaram.

Job36:13 But the hypocrites in heart lay up anger; they do not cry when He binds them.

<13> καὶ ὑποκριταὶ καρδία τάξουσιν θυμόν· οὐ βοήσονται, ὅτι ἔδησεν αὐτούς.

13 kai hypokritai kardia taxousin thymon; ou boēsontai, hoti edēsen autous.

And hypocrites in heart shall order rage; they shall not yell, for he bound them.

יד תָּמַת בְּנֶעַר נַפְשָׁם וְחַיָּתָם בְּקֹדֶשִׁים׃
 14

14. tamoth bano`ar naph'sham w'chayatham baq'deshim.

Job36:14 Their soul die in youth, and their life perishes among the sodomities.

<14> ἀποθάνοι τοίνυν ἐν νεότητι ἡ ψυχὴ αὐτῶν,
 ἢ δὲ ζωὴ αὐτῶν τιτρωσκομένη ὑπὸ ἀγγέλων,

14 apothanoi toinyn en neotēti hē psychē autōn,
 may die Therefore in youth their soul,

hē de zōē autōn titrōskomenē hypo aggelōn,

and their life being pierced by messengers,

טו וַיַּחֲלֵץ עָנִי בְּעַנּוּוֹ וַיִּגַּל בְּלֶחֶץ אֲזָנָם׃
 15

15. y'chalets `ani b`an'yo w'yigel balachats 'az'nam.

Job36:15 He delivers the afflicted in their affliction, and opens their ear in oppression.

<15> ἀνθ' ὧν ἔθλιψαν ἀσθενῆ καὶ ἀδύνατον· κρίμα δὲ πραιῶν ἐκθήσει.

15 anth' hōn ethlipsan asthenē kai adynaton;

because they afflicted the weak and disabled;

krima de praeōn ekthēsei.

judgment and for the gentle he shall expound.

טז וַיִּזְאֵף הַסִּיתְךָ מִפִּי-צָר רַחֵב לֹא-מוֹצָק תַּחֲתֶיךָ׃
 16

וּנְחַת שְׁלֹחֲנֶךָ מִלֵּא דְשִׁין׃

16. w'aph hasith'ak mipi-tsar rachab lo'-mutsaq tach'teyah

w'nachath shul'chan'ak male' dashen.

Job36:16 Then indeed, He enticed you from the mouth of distress, instead of it,
 a broad place with no constraint; and that which was set on your table was full of fatness.

<16> καὶ προσέτι ἠπάτησέν σε ἐκ στόματος ἐχθροῦ·
 ἄβυσσος, κατάχυσις ὑποκάτω αὐτῆς· καὶ κατέβη τράπεζά σου πλήρης πιότητος.
 16 kai **proseti ēpatēsen se ek stomatos echthrou;**
And from when he beguiled me from out of the mouth of the enemy,
 abyssos, katachysis hypokatō autēs;
an abyss for throwing down underneath it,
 kai katebē trapeza sou plērēs piotētos.
that went down your table full of fatness.

יִזְוֶהוּ וְהִינֵן רָשָׁע מִלֵּאֵת הַיַּיִן וּמִנְשֻׁפֹּט יִתְמַכּוּ׃
 יִזְוֶהוּ וְהִינֵן רָשָׁע מִלֵּאֵת הַיַּיִן וּמִנְשֻׁפֹּט יִתְמַכּוּ׃

17. **w'din-rasha` male'ath din umish'pat yith'moku.**

Job36:17 But you were full of judgment on the wicked;
 judgment and justice take hold of you.

<17> οὐχ ὑστερήσει δὲ ἀπὸ δικαίων κρίμα,
 17 **ouch hysterēsei de apo dikaiōn krima,**
shall not fail but from the righteous judgment;

יִחַי כִּי-חַמָּה פֶּן-יִסִּיתָּךְ בְּסַפֵּק וְרַב-כֹּפֶר אֶל-יִטָּךְ׃
 יִחַי כִּי-חַמָּה פֶּן-יִסִּיתָּךְ בְּסַפֵּק וְרַב-כֹּפֶר אֶל-יִטָּךְ׃

18. **ki-chemah pen-y'sith'ak b'sapheq w'rab-kopher 'al-yateak.**

Job36:18 For beware wrath lest He take you away with his stroke;
 then a great ransom cannot turn you aside.

<18> θυμὸς δὲ ἐπ' ἀσεβείης ἔσται δι' ἀσεβειαν δώρων, ὧν ἐδέχοντο ἐπ' ἀδικίας.
 18 **thymos de ep' asebeis estai di' asebeian dōrōn,**
and rage upon the impious shall be, because of the impiety of bribes
hōn edechonto ep' adikiais.
which they received for iniquities.

יִטְהַרְהַרְךָ שׁוֹעֵד לֹא בִצָר וְכֹל מֵאַמְצֵי-כַח׃
 יִטְהַרְהַרְךָ שׁוֹעֵד לֹא בִצָר וְכֹל מֵאַמְצֵי-כַח׃

19. **haya`arok shu`ak lo' b'tsar w'kol ma'amatsey-koach.**

Job36:19 Shall he value your riches? Not in distress, nor all the forces of your strength?

<19> μή σε ἐκκλινάτω ἐκὼν ὁ νοῦς δεήσεως ἐν ἀνάγκῃ ὄντων ἀδυνάτων,
 καὶ πάντας τοὺς κραταιοῦντας ἰσχύν.
 19 **mē se ekklinatō hekōn ho nous deēseōs**
not you Let turn aside willingly the mind of the supplication
en anagkē ontōn adynatōn, kai pantas tous krataiountas ischyn.
in necessity of the ones being disabled! And all the ones fortifying strength.

כֹּל-תְּשׂוּאָה הַלְיָלָה לְעֵלוֹת עַמִּים תִּחְתָּם׃
 כֹּל-תְּשׂוּאָה הַלְיָלָה לְעֵלוֹת עַמִּים תִּחְתָּם׃

20. **'al-tish'aph halay'lah la`aloth`amim tach'tam.**

25 כַּחֲלֵ-אָדָם חָזוּ-בוּ אֲנָשׁ רַבִּיט מִרְחֹק:
:פַּחֲדָה אֲנָשׁ רַבִּיט מִרְחֹק חָזוּ-בוּ אֲנָשׁ רַבִּיט מִרְחֹק: 25

25. **kal-'adam chazu-bo 'enosh yabit merachok.**

Job36:25 All men have seen it; man beholds from afar.

<25> πᾶς ἄνθρωπος εἶδεν ἐν ἑαυτῷ, ὅσοι τιτρωσκόμενοί εἰσιν βροτοί.

25 pas anthrōpos eiden en heautō, hosoi titrōskomenoi eisin brotoi.

Every man beholds in himself how many being pierced are mortals.

26 כּוֹ הֵן-אֵל שְׂגִיָא וְלֹא גִדַע מִסְפָּר שְׁנָיו וְלֹא-חִקָּר:
:אֲנָשׁ רַבִּיט מִרְחֹק חָזוּ-בוּ אֲנָשׁ רַבִּיט מִרְחֹק: 26

26. **hen-'El sagi w'lo' neda` mis'par shanayu w'lo'-cheqer.**

Job36:26 Behold, El is exalted, and we do not know Him;
the number of His years is unsearchable.

<26> ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς πολὺς, καὶ οὐ γνωσόμεθα· ἀριθμὸς ἐτῶν αὐτοῦ καὶ ἀπέραντος.

26 idou ho ischyros polys, kai ou gnōsometha;

Behold, the strong one is great, and we shall not know him;

arithmos etōn autou kai aperantos.

the number of his years and are unlimited.

27 כּזָכִיר יִגְרַע נְטֵפֵי-מָיִם יִזְקִין מִטָּר לְאֲדָוָה:
:אֲנָשׁ רַבִּיט מִרְחֹק חָזוּ-בוּ אֲנָשׁ רַבִּיט מִרְחֹק: 27

27. **ki y'gara` nit'phey-mayim yazoqu matar l'edo.**

Job36:27 For He draws up the drops of water, they distill rain from the mist,

<27> ἀριθμηταὶ δὲ αὐτῷ σταγόνες ὑετοῦ, καὶ ἐπιχυθήσονται ὑετῷ εἰς νεφέλην·

27 arithmētai de autō stagones huetou,

shall be counted And by him the drops of rain,

kai epichythēsontai huetō eis nephelēn;

and shall they be poured in the cloud.

28 כּחֲאֲשֶׁר-יִזְלוּ שְׁחֻקִים יִרְעֲפוּ עָלָי אָדָם רַב:
:אֲנָשׁ רַבִּיט מִרְחֹק חָזוּ-בוּ אֲנָשׁ רַבִּיט מִרְחֹק: 28

28. **'asher-yiz'lu sh'chaqim yir`aphu `aley 'adam rab.**

Job36:28 Which the clouds pour down, they drip upon man abundantly.

<28> ῥυήσονται παλαιώματα, ἐσκίασεν δὲ νέφη ἐπὶ ἀμυθήτων βροτῶν.

28 hryēsontai palaiōmata, eskiasen de nephē epi amythētōn brotōn.

shall flow Things grown old, shadow and clouds over untold mortals.

<28>a ὥραν ἔθετο κτήνεσιν, οἶδαςιν δὲ κοίτης τάξιν.

28ā hōran etheto ktēnesin, oidasin de koitēs taxin.

he has fixed a time to cattle, and they know the order of rest.

<28>b ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἐξίσταταί σου ἡ διάνοια

οὐδὲ διαλλάσσειταί σου ἡ καρδία ἀπὸ σώματος;

28b epi toutois pasin ouk existatai sou hē dianoia

Yet by all these things your understanding is not astonished,
oude diallassetai sou hē kardia apo sōmatos?
neither is your mind disturbed in your body.

כַּט אֵף אִם-יָבִין מִפְּרִשֵׁי-עַב תִּשְׂאֹת סִפְתּוֹ׃

29. 'aph 'im-yabin miph'r'sey-'ab t'shu'oth sukkatho.

Job36:29 Also can anyone understand the spreading of the clouds,

the thundering of His pavilion?

<29> καὶ ἐὰν συνῆ ἀπεκτάσεις νεφέλης, ἰσότητα σκηνῆς αὐτοῦ,

29 kai ean synē apektaseis nephelēs,

And should one have perceived the spreading out of the clouds,
isotēta skēnēs autou,
as equal of his tent?

לִּהְיוֹן-פָּרֶשׂ עָלָיו אֹרֹו וְנִשְׂרִשֵׁי הַיָּם כִּסָּה׃

30. hen-paras `alayu 'oro w'shar'shey hayam kissah.

Job36:30 Behold, He spreads His lightning about Him,
and He covers the depths of the sea.

<30> ἰδοὺ ἐκτείνει ἐπ' αὐτὸν ἠδω καὶ ριζώματα τῆς θαλάσσης ἐκάλυψεν.

30 idou ekteinei ep' auton edō kai hrizōmata tēs thalassēs ekaluuen.

Behold, he stretches out upon it light, and the root of the sea he covers.

לֹא כִי-בָם יָדִין עַמִּים יִתֶּן-אֶכֶּל לְמִכְבִּיר׃

31. ki-bam yadin `amim yiten-'okel l'mak'bir.

Job36:31 For by them He judges peoples; He gives food in abundance.

<31> ἐν γὰρ αὐτοῖς κρινεῖ λαούς, δώσει τροφήν τῷ ἰσχύοντι.

31 en gar autois krinei laous,

For in them he shall judge peoples;
dōsei trophēn tō ischuonti.
he shall give nourishment to the one being strong.

לֵב עַל-פָּפִים כִּסָּה-אֹר וַיְצַו עָלֶיהָ בְּמִפְגִּיעַ׃

32. `al-kapayim kisah-'or way'tsaw `aleyah b'maph'gi`a.

Job36:32 With His hands He covers the light, and commands it to strike the mark.

<32> ἐπὶ χειρῶν ἐκάλυψεν φῶς καὶ ἐνετείλατο περὶ αὐτῆς ἐν ἀπαντῶντι.

32 epi cheirōn ekaluuen phōs

With the hands he covers light,
kai eneteilato peri autēs en apantōnti;
and he gave charge concerning it with the encountering clouds.

אֶלְיָוִי-לֹא יָבִין אֶת־פְּנֵי יְהוָה וְיִשְׁלַח אֱלֹהִים 33
לְגַגֵּיד עָלָיו יַעֲזֹב מִקְנֵה אֵף עַל-עוֹלָה:

33. yagid `alayu re`o miq'neh `aph `al-`oleh.

Job36:33 The noise thereof shows concerning it, the cattle also,
concerning what is coming up.

<33> ἀναγγελεῖ περὶ αὐτοῦ φίλον αὐτοῦ· κτήσις καὶ περὶ ἀδικίας.

33 anaggelei peri autou philon autou; ktēsis kai peri adikias.

He shall announce concerning him his friend – for possession and for injustice.